



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa Movimientos Literarios del Siglo XX (TI)**

Departamento: Inglés

Carrera/s: Traductorado en Inglés

Trayecto o campo: Ciclo de Formación Inicial (Plan de Estudios RES 2012/ 3730)

Carga horaria: 3

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Lic. Prof. Julia Fernández Armendariz

Año lectivo: 2019

Correlatividades: "Introducción a los Estudios Literarios" y "Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa".

### **1- Fundamentación**

La presente asignatura tiene como objetivo dotar a los alumnos-futuros traductores de estrategias de lectura y análisis discursivo que les permitan desarrollar su sensibilidad y lograr un mayor entendimiento de la cultura, los textos y contextos abordados. De esta manera, se pretende dotarlos de un bagaje necesario para que se transformen en mediadores (inter) culturales.

La competencia comunicativa en Lengua Extranjera comprende un sentido instrumental y un sentido formativo. Se entiende por sentido instrumental el desarrollo de las habilidades lingüísticas inherentes a la comprensión y producción de la lengua. Sin embargo, lengua y cultura son indivisibles, y surge la necesidad de un sentido formativo en la enseñanza de idiomas. Este sentido formativo alude a la competencia intercultural de los hablantes; imprescindible para la aproximación y la traducción de textos en lengua extranjera.

Además, el presente Plan de Estudios establece que la formación de los futuros profesionales debe "incrementar la labor de investigación, el estudio y la reflexión independientes, y reducir la función tutelar del currículo ampliando el margen de decisión del estudiante" (p. 6). Por tal motivo la presente propuesta alienta la reflexión y trabajo propio del alumno, tanto en las instancias de cursada como en la preparación del examen final. Esto va acompañado de la estimulación del "pensamiento crítico, razonamiento lógico y capacidad de adaptación a nuevos entornos; -dominio de estrategias lectoras y traductoras que les permitan procesar, evaluar y reescribir en lengua materna textos orales y escritos originalmente producidos en lengua extranjera" (p. 9).

La asignatura "Movimientos Literarios del Siglo XX" pertenece al ciclo de formación inicial de la carrera y es correlativa con "Introducción a los Estudios Literarios" y "Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa". Como tal, se propone introducir a los alumnos a las expresiones literarias y fenómenos literarios de los siglos XX y XXI de diversos contextos y

procedencias. Por lo tanto, como última materia del área de literatura para los alumnos de las orientaciones "Traducción Científica y Técnica" e "Interpretación" y en concordancia con el Plan de Trabajo se incluirán en el programa autores y textos que trasciendan las fronteras de las islas Británicas, y de los géneros y textos canónicos, y que cuestionen la rigidez o porosidad de los bordes de análisis y categorías heredadas. Una amplia variedad de géneros tales como poesía, novela, cuento, novela gráfica y novela electrónica integran esta propuesta que intenta fomentar el análisis contrastivo y el diálogo entre contexto de producción, recepción y transformación; categorías que resultan clave para el desarrollo de futuros profesionales de la traducción.

## **2- Objetivos generales**

- ✓ Analizar textos paradigmáticos producidos en el siglo XX y XXI y situarlos en su entorno cultural e histórico.
- ✓ Establecer relaciones entre los movimientos literarios de los países de habla inglesa y las literaturas europeas contemporáneas.
- ✓ Analizar la influencia de los movimientos literarios en los textos contemporáneos canónicos y no canónicos.
- ✓ Abordar los textos literarios seleccionados desde distintas posturas críticas

## **3- Objetivos específicos**

- ✓ Desarrollar en los alumnos la capacidad para reconocer la dimensión cultural y social de la traducción y para reconocerse a sí mismos como agentes del campo de la cultura en el que intervienen, posibilitando la comunicación de los sujetos a través de las fronteras lingüísticas y propiciando la migración de objetos culturales.
- ✓ Generar un espacio donde el futuro traductor pueda desarrollar su labor de mediador cultural.
- ✓ Indagar en el papel del estudio de la literatura en lengua inglesa en la futura práctica profesional de traductores de idioma Inglés.
- ✓ Explorar y experimentar diversos abordajes críticos y teóricos de manera de adquirir los recursos y la terminología técnica necesarios para analizar textos desde una pluralidad de perspectivas..
- ✓ Desarrollar y profundizar operaciones de lectura crítica y reflexiva de manera de poder detectar y entender las particularidades y complejidades de los textos abordados, el discurso literario y el uso que cada autor hace de la lengua.
- ✓ Compartir las propias lecturas e interpretaciones de los textos en el aula para reflexionar sobre la multiplicidad de interpretaciones y significados en la lectura.

## **4- Contenidos mínimos**

1. La literatura contemporánea. Modernismo y posmodernismo. La pendularidad con lo Romántico-Gótico. La ruptura con lo Victoriano. Realismo y anti-realismo, transformación de géneros. Narrativas tradicionales y no tradicionales. La contra-escritura. La transtextualidad. Análisis literarios y análisis críticos. Escuelas críticas de análisis literario.

2. Literaturas poscoloniales y fronterizas. La textualización de las literaturas poscoloniales, diaspóras y las fronteras y espacios fronterizos. Culturas itinerantes e identidades dinámicas. Transculturación.

3. Las nuevas literaturas digitales. La literatura en la pantalla: hiperficción e intermedialidad. El impacto de los medios digitales en la literatura. La literatura electrónica y la literatura digital.

## 5- Contenidos: organización y secuenciación

### Eje temático central: Las Fronteras

#### Unidad Introductoria: Las Fronteras de la Traducción

Temas: \* La traducción como acto de mediación intercultural. Texto, obra y contexto.

\* Las fronteras y espacios fronterizos. Identidad y traducción. Bilingüismo.

#### Bibliografía asignada:

-Lodge, D (1998) *Modern Criticism and Theory*, London and New York: Longman. From "Introduction": Secciones "Language, Adaptation and Translation" y "The Subject and Questions of Agency".

- Michaelsen, S. and Johnson, D. (1997) *Border Theory: The Limits of Cultural Politics*. Minneapolis: University of Minnesota. Capítulo 4: "The Time of Translation: The Border of American Literature".

#### Unidad 1: Las Fronteras del Modernismo

Temas: \*Los estudios literarios y la teoría crítica. La noción de género de Bajtín. Formalismo y estructuralismo.

\*La crisis de fe de la era Victoriana. La ruptura y la dialéctica entre la modernidad y el modernismo.

\*Tradición y ruptura en el arte y en la literatura: centros, márgenes y bordes. La ruptura estética con el realismo y sus formas tradicionales de escritura: la experimentación, la deshumanización y la alienación en el texto modernista. El fluir de la conciencia. Fragmentación y transtextualidad.

\* La ciencia ficción. Utopía y distopía.

#### Bibliografía asignada:

-Bakhtin, M. (1981). "Dialogism" in *The Dialogic Imagination*. Trans. Rev. Denver. Austin: Texas University Press.

-Eagleton, T. (2003) *Literary Theory, An Introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press. "Introduction", "Structuralism and Semiotics".

-Genette, G. (1989) *Palimpsestos, la Literatura en Segundo Grado*. Taurus: Madrid.

-Roberts, A. (2000) *Science Fiction*. London: Routledge. Capítulo 1: "Defining Science Fiction".

-Lodge, D (1981) *Working with Poststructuralism*. Routledge. "Modernism, Antimodernism and Postmodernism".

-Lodge, D. (1992) *The Art of Fiction*. Penguin Books. Chapters "Stream of Consciousness" and "Interior Monologue".

-Sillars, S. (2007) *Fields of Agony. British Poetry of the First World War*.

-Roberts, A. (2000) *Science Fiction*. London: Routledge. Capítulo 1: "Defining Science Fiction".

-Williams, S. (1945) *War Poets. An Anthology*.

-Strandberg, V. (1964) "The Crisis of Belief in Modern Literature". *English Journal*.

#### Textos asignados:

- Yeats, W. "The Second Coming"
- Eliot, T.S. "The Hollow Men"
- Selección de War Poems
- Woolf, V. "The New Dress" and "The Lady in the Looking Glass"
- Ballard, J. "Billenium"
- Bradbury, R. "There will come soft rains"
- Joyce, J. "The Dead"

## **Unidad 2: Las Fronteras del Posmodernismo.**

Temas: \*(Pos)Modernidad y (Pos) Modernismo.

\*La perspectiva post-estructuralista. La deconstrucción.

\*La caída de los grandes relatos y la influencia en la literatura. La parodia y el *pastiche*.

### Bibliografía asignada:

- Mc Hale, B. (1987) *Postmodernist Fiction*. London: Methuen. Capítulo1: "From Modernist to Postmodernist Fiction: Change of Dominant".
- Pope, R. (1998) *English Studies Book*. London and New York: Routledge. Capítulo 2.8 "Poststructuralism and Postmodernism".

### Textos asignados:

- Lodge, D. *The British Museum is Falling Down*.

Instancia Evaluativa N°1: Exposición oral sobre un tema asignado.

## **Unidad 3: Las Fronteras del Texto**

Temas: \*Nuevos modos de narración. La literatura contemporánea y su génesis digital. La narrativa no tradicional.

\*Entrecruzamiento de géneros. Categorías genéricas tradicionales. Géneros como ficción hipertextual, ficción en red, ficción interactiva, ficción locativa. Narrativa multimodal digital. Relaciones imagen-texto.

\*El film como texto. La adaptación cinematográfica como reescritura. Narratividad visual, film, video, You Tube. Prácticas intermediales entre distintos medios y en distintos sentidos (cine, novela, drama, televisión, cómic, videojuegos, poesía, radio,etc.).

### Bibliografía asignada:

- Allen, G. (2000) *Intertextuality*. London, Routledge. Capítulo 6: "Intertextuality Today".
- Hodnett, E. (1982) *Image and Text: Studies in the Illustration of English Literature*. London: Scholar Press. Introduction.
- Stam R. and Raengo, A. (2005) *Literature and Film. A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation*. Victoria: Blackwell Publishing. "Introduction."
- Stein, D. (2013) *From Comic Strips to Graphic Novels*.

### Textos asignados:

- Spiegelman, A. *Maus I. My Father Bleeds History*.

## **Unidad 4: Las Fronteras del Imperio**

Temas: \*Colonialismo y poscolonialismo

\*La noción de identidad. Centro y margen. Subversión de centro y periferia.

\*Lenguas en contacto. Aculturación y estandarización. La contraescritura. Nuevas identidades lingüísticas. \*Leer desde la perspectiva poscolonial. El imperio responde.

\*Nación y nacionalidad. Identidad cultural.

\*Inmigración y diáspora. Comunidades Imaginarias. Culturas Itinerantes.

\*Las nuevas literaturas. Literatura inglesa vs. literatura en idioma inglés.

\*Literatura fronteriza. Narrativa e identidad. Fronteras e identidad. Autoetnografía.

\*El problema de los distintos grupos étnicos, el género y la noción de discriminación.

### Bibliografía asignada:

-Clifford, J. (1997) *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge, MA: Harvard UP. Capítulo 1: "Travelling Cultures".

-Hall, S. (1996) *Questions of Cultural Identity*. London: Sage. Ensayo: "Cultural Identity and Diaspora".

-McLeod, J. (2000) *Beginning Postcolonialism*. Manchester, U.K.: Manchester UP. Capítulos: "From Commonwealth to Postcolonial" y "The Empire Writes Back".

-Michaelson, S. and Johnson, D. (1997) *Border Theory: The Limits of Cultural Politics*. Minneapolis: University of Minnesota. Introduction + Chapter 4

-Rushdie, S. (1992) *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*. Middlesex: Granta Books. Ensayo: "Imaginary Homelands".

-Spivak, G. (1985) "Can the Subaltern Speak?" Basingstoke: Macmillan.

-Pope, R. (1998) *English Studies Book*. London and New York: Routledge. Chapters: "Poststructuralism and Postmodernism" and "Postcolonialism and Multiculturalism"

### Textos asignados:

-Bennet, L. "Colonisation in Reverse"

-Zephaniah, B. "The British"

-Valdes, G. "Where you From?"

-Nichols, G. "Wherever I hang"

-Sanabria, R. "Las aeious"

-Levy, A. (2004) *Small Island*. New York: Picador.

Instancia Evaluativa N°2: Redacción de un ensayo literario analizando un tema en uno de los textos vistos.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

En primer lugar, se comenzará con discusiones generales en clase para recuperar el conocimiento previo de los alumnos sobre cada tema. Luego, se proveerá un marco teórico y crítico necesario para el análisis de las obras asignadas clase a clase. Se hará uso de diversos materiales audiovisuales y referencias al arte, música o arquitectura, como apoyo para la comprensión de cada tema y para lograr una interrelación más profunda de los movimientos y contextos literarios. Posteriormente, los alumnos deberán leer los textos asignados y la bibliografía indicada antes de cada clase. Además, completarán sus conocimientos sobre los períodos a estudiar, datos

bibliográficos de ciertos autores, contextos o teorías críticas, consultando materiales en bibliotecas o textos académicos en Internet.

Se promoverá siempre un aprendizaje activo, independiente pero también colaborativo, que se verá reflejado en las instancias de evaluación individuales y grupales. El enfoque utilizado será el de la pedagogía crítica (Giroux, 2005), ya que, tal como se mencionara en la fundamentación, es de suma importancia el desarrollo del pensamiento crítico y la quinta habilidad en el alumno/futuro traductor. Es intención de esta propuesta de cátedra ofrecer a los alumnos los recursos necesarios para deconstruir redes y universos de sentido para producir múltiples significados que partan de la lectura crítica, el aprendizaje basado en la indagación e investigación.

Es así como en clase, se retomarán los marcos conceptuales pertinentes a cada unidad y período y se analizarán las obras, haciendo énfasis en la lectura y análisis crítico, en la participación activa de los alumnos, fomentando la diversidad de opiniones y la reformulación de interrogantes. El foco principal estará siempre puesto en el eje temático central: las fronteras. Es por eso que los autores, los géneros y los textos abordados fueron elegidos y serán analizados desde ese eje.

Finalmente, en las instancias indicadas, los alumnos deberán preparar presentaciones orales u ensayos escritos, donde serán acompañados para crear piezas originales de análisis o presentación de temas, que sirvan en su comprensión y desarrollo de pensamiento crítico y para la concreción de los objetivos generales y específicos planteados.

## 7- Bibliografía obligatoria

Aarseth, E. (1997) *Cybertext: Perspectives on Ergodic Literature*. The John Hopkins University Press.

Allen, G. (2000) *Intertextuality*. London, Routledge.

Ballard, J. (2006) *The Complete Short Stories of J.G. Ballard: Volume 1*. London: Fourth Estate.

Bauman, Z (2000) *Liquid Modernity*, Polity Press & Blackwell Publishers Ltd, Cambridge, UK.

Cisneros, S. (2002) *Caramelo*. New York: Vintage.

Clifford, J. (1997) *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge, MA: Harvard UP.

Eagleton, T. (2003) *Literary Theory, An Introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Gaiman, N. (2002) *Coraline*. New York: Harper Collins.

Gaiman, N. (2009) *Coraline. Graphic Novel*. New York: Harper Collins.

Gennette, G. (1989) *Palimpsestos, la Literatura en Segundo Grado*. Taurus: Madrid.

Grimson, A. (2004) *Fronteras, Naciones y Región*. Diss. Fórum Social das Américas: Quito, Ecuador.

Grimson, A. (2000) "Pensar Fronteras desde las Fronteras". Nueva Sociedad N° 170.

Hall, S. (1996) *Questions of Cultural Identity*. London: Sage.

Hayles, N. (2008) *Electronic Literature. New Horizons for the Literary*. Indiana: University of Notre Dame.

Hodnett, E. (1982) *Image and Text: Studies in the Illustration of English Literature*. London: Scholar Press.

Joyce, J. (1996) *Dubliners*. Berkshire: Penguin Popular Classics.

Levy, A. (2004) *Small Island*. New York: Picador.

Lodge, D (1998) *Modern Criticism and Theory*, London and New York: Longman

Lodge, D. (1965) *The British Museum is Falling Down*. London: Penguin Books.

McLeod, J. (2000) *Beginning Postcolonialism*. Manchester, U.K.: Manchester UP.

Mellino, M. (2008) *La Crítica Poscolonial: descolonización, capitalismo y cosmopolitismo en los*

*estudios poscoloniales*: Paidós.

Michaelsen, S. and Johnson, D. (1997) *Border Theory: The Limits of Cultural Politics*. Minneapolis: University of Minnesota.

Pope, R. (1998) *English Studies Book*. London and New York: Routledge.

Roberts, A. (2000) *Science Fiction*. London: Routledge.

Rushdie, S. (1992) *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*. Middlesex: Granta Books.

Spivak, G. (1985) *Can the Subaltern Speak?* Basingstoke: Macmillan.

Strandberg, V. (1964) "The Crisis of Belief in Modern Literature". *English Journal*.

Stam R. and Raengo, A. (2005) *Literature and Film. A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation*. Victoria: Blackwell Publishing.

Valdés, G. (1996) *Puentes y Fronteras: Bridges and Borders*. University of Michigan: Bilingual Press.

*Electronic Literature Collection* <http://collection.eliterature.org/>

*Eastgate's Hypertext Reading Room* <http://www.eastgate.com/ReadingRoom.html>

## 8- Bibliografía de consulta

Alonso Alonso, M. (2011) "Textual Representations of Chicana Identity in Sandra Cisneros's *Caramelo* or *Puro Cuento*". Diss. Universidad de Vigo.

Anderson, B. (1983) *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Anzaldúa, G. (1987) *Borderlands, La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute.

Ashcroft, B, Griffiths, G., & Tiffin (eds.) (1988) *Post-Colonial Studies: Key Concepts*. London and New York: Routledge.

----- (1989) *The Empire Writes Back: theory and practice in post-colonial literatures*, London: Routledge.

----- (2000), *The Post colonial Studies Reader*, London: Routledge.

Bhabha, H. (1994) *The Location of Culture*. London: Routledge.

Barthes, R. (1977) *Image, Music, Text*. London: Fontane Press.

Bertens, J. (2001) *Literary Theory: The Basics*. London: Routledge.

Burgess, A. (1974) *English Literature*. London: Longman.

Carter, R & McRae, J. (2001). *The Routledge History of Literature in English. Britain and Ireland*. London: Routledge.

----- (2004). *The Routledge Guide to Modern English Writing*. London: Routledge.

Crystal, D. (1997) *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

----- (2000) *Language Death*, Cambridge: Cambridge University Press.

Cobley, P (2004) *Narrative, The New Critical Idiom*, London: Routledge.

Cuddon, *The Penguin Dictionary of Literary terms and Literary Theory*, London: Penguin.

Culler, J. (1982) *On Deconstruction*. Cornell University Press.

Esslin, M. (1969.). *The Theatre of the Absurd*. New York: Doubleday.

Ferradas, C. (2013) "Communicating Accross Cultures: Encounters in the Contact Zone". *Routes and Roots in Language Education*. Buenos Aires: APIBA.

Foster ,H. et al. (1985). *La Posmodernidad*. Barcelona: Kairos.

Grimson, A. (2010) *Los Limites De La Cultura: Critica De Las Teorias De La Identidad*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

- García, A. (1997) *Chicana Feminist Thought. The Basic Historical Writings*. New York/London: Routledge.
- Howe, I. (1967). *Literary Modernism*. London: Fawcett.
- Kachru, B. (1992), *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana: Univ. of Illinois Press.
- Landow, G. P. (1993). *Hypertext. The Convergence of Contemporary Critical theory and Technology*. Baltimore & London.
- Linares, G. (2010) "Unravelling the Rebozo. The effects of power on the body in Sandra Cisneros's *Caramelo*". Diss. University of Nebraska.
- Lodge, D. (1992) *The Art of Fiction*. New York: Penguin.
- Loomba, Ania (1998) *Colonialism/Postcolonialism*, London: Routledge.
- Madsen, D. (2000) *Understanding Contemporary Chicana Literature*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Mc Rae, J (1991). *Literature with a Small "l"*. London and Basingstroke: Macmillan.
- Nieves, N. (2010) "Transnationalism and Chicana Literature". Diss. Utrecht University.
- Portes, A., Guarnizo, L., and Landolt, P. (1999) "The Study of Transnationalism: Pitfalls and Promises of an Emergent Research Field". *Ethnic and Racial Studies*, Volume 22, Issue 2.
- Rogers, P. (ed.) (1990). *The Oxford Illustrated History of English Literature*. Oxford & N.Y.: O.U.P.
- Sampson, G. (1970) *The Concise Cambridge History of English Literature*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Said, E. (1997) *Orientalism*. New York: Vintage.
- Thieme, J. (2001) *Postcolonial Con-Texts, writing back to The Canon*. London and New York: Continuum.

## 9- Sistema de cursado y promoción

### PROMOCION CON EXAMEN FINAL

La promoción implica aprobar las instancias de evaluación en clase donde se evaluará en qué medida el alumno puede aplicar lo aprendido a textos no vistos en clase y su capacidad para relacionar textos.

Los alumnos deberán:

- 1) Tener asistencia al 75% del total de las clases.
- 2) Haber aprobado las instancias de evaluación en la cursada, con nota mínima de 4 (cuatro) puntos.
- 3) Rendir y aprobar el examen final, que se dará en forma oral, con una nota mínima de 4 (cuatro) puntos. Esta instancia implicará:
  - La preparación por parte del alumno de 3 textos no vistos en clase, a ser elegidos de una lista proporcionada por el docente, desde un abordaje temático, crítico y estilístico.
  - El desarrollo de un tema visto durante la cursada de la materia estableciendo relaciones intertextuales con las obras elegidas. Este tema será indagado por el profesor en la mesa examinadora.

### Alumno libre

Los alumnos que se presenten a rendir el examen final en condición de libres deberán desarrollar tres temas en forma escrita elegidos del programa por la mesa examinadora, que aplicará los mismos criterios de evaluación especificados para los alumnos regulares. Luego pasarán a la instancia oral, para la cual deberán seleccionar el mismo número y tipo



de textos que los alumnos regulares y llevarlo a cabo de igual manera. Ambas instancias abarcarán todo el contenido y la bibliografía obligatoria del programa vigente y se aprobarán con una nota mínima de 4 (cuatro) puntos. Los alumnos y las alumnas que rindan la materia en calidad de “alumno libre” deberán consultar a la profesora con una antelación de 15 (quince) días para constatar que se ha cumplido con lo establecido para esta modalidad.

#### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Los alumnos serán evaluados por medio de diferentes instancias así como por la asistencia regular a clases, la lectura previa y la participación activa.

Las instancias de evaluación comprenden:

- Un informe oral sobre temas específicos asignados e investigados en profundidad.
- La redacción de dos ensayos académicos sobre temas asignados.

Estas instancias guiarán al alumno en la metodología y herramientas necesarias para preparar su examen final, de manera individual.

Buenos Aires, 10 de abril de 2019

Lic. Prof. Julia Fernández Armendariz